

УДК 81'38

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЭМОЦИЯ»

Л.С. ВЕНГУРА

(Представлено: канд. филол. наук, доц. З.И. ТРЕТЬЯК)

Рассматриваются классификация фразеологических единиц с компонентом «эмоция» на основе классификации фразеологизмов А. Кунина, а также черты эмотивных фразем в британском английском и белорусском языках.

Классификация фразеологических единиц по сей день оставляет широкое поле для интерпретаций, так как к ней не существует единого подхода. Она являлась предметом исследования таких лингвистов, как В. Виноградов, А. Смирницкий, Н. Амосова, А. Кунин и др. Данные исследователи рассматривали классификацию фразеологизмов с разных позиций.

Так, среди фразеологических единиц В. Виноградов выделял сращение, единства, сочетания и выражения [4, с. 140–161].

А. Смирницкий делил фразеологизмы на идиомы, фразовые глаголы и фразеологические единицы [9, с. 210–223].

Согласно Н. Амосовой, фразеологизмы подразделяются на идиомы и фраземы, принцип классификации которых основывается лишь на анализе контекста [1, с. 210–223].

А. Кунин расширил классификации других лингвистов. Он выделил фразеологизмы, состоящие из одной знаменательной и двух и более незнаменательных лексем. Со структурой сочинительного или подчинительного словосочетания. С частично предикативной структурой. С глаголом в инфинитиве или в страдательном залоге. Со структурой простого или сложного предложения. Кроме того, лингвист делит вышеуказанные фразеологизмы на четыре группы: номинативные, междометные и модальные фразеологизмы, коммуникативные и номинативно-коммуникативные [7, с. 271–314].

Что касается классификаций эмоций, то они разрабатывались такими известными психологами, как П. Симонов [8], Б. Додонов [5], В. Виллонас [3] и др.

Согласно классификациям фразеологических единиц и классификациям эмоций психологов, представленных выше, можно найти черты, которые присущи и для эмотивных фразем. Мы составили две классификации эмотивных фразеологизмов. Первая из них основывается на классификации лингвиста, лексикографа и фразеолога А. Кунина, вторая базируется на классификации эмоций К. Изарда.

Прежде чем представлять деление фразеологизмов, основанное на классификации А. Кунина, следует отметить, что для эмотивных фразем подходят не все группы классификации лингвиста. Ниже мы приводим собственную классификацию эмотивных фразеологизмов на основании А. Кунина в изменённой форме. Наша классификация представляет 2 группы, которые подразделяются на несколько подгрупп. Первая группа представлена эмотивными фраземами согласно структурному аспекту, то есть, данные фразеологизмы рассматриваются согласно наличию в них тех либо иных частей речи. Вторая группа – эмотивные фраземы согласно семантическому аспекту. В данной группе фразеологизмы рассматриваются с точки зрения их происхождения.

Первая группа:

– первая подгруппа – номинативные фразеологические единицы. К этой группе относятся словосочетания, состоящие из двух и более знаменательных и незнаменательных слов, либо из одного незнаменательного слова и двух или более знаменательных слов;

– вторая подгруппа – номинативно-коммуникативные фразеологические единицы.

Вторая группа:

– первая подгруппа – библеизмы;

– вторая подгруппа – пословицы и поговорки.

Первую подгруппу первой группы представляют номинативные фразеологические единицы. Эта группа представлена словосочетаниями, состоящими из двух и более знаменательных и незнаменательных слов, либо из одного незнаменательного слова и двух или более знаменательных слов. К такому классу подходят эмотивные фраземы, в наличии которых имеется существительное либо прилагательное и незнаменательное слово: *a penny for your thoughts!* – о чём вы думаете?; *as chirpy as a cricket* – жизнерадостный, полный жизни; *all of a jump* – в напряжении, в раздражении; *з усёй душой* – з вялікай радасць, ахвотай; *як божы дзень* – абсалютна, гранічна, вельмі добра; *ляжаць на сэрцы* – быць прадметам затоенных турбот, пастаяннай трывогі, роздуму.

Ко второй подгруппе первой группы относятся номинативно-коммуникативные фразеологические единицы. Данная группа представлена глагольными словосочетаниями, которые трансформируются в предложениях при употреблении глагола в страдательном залоге: *attract smb. like a magnet (smb. is attracted*

like a magnet) – притягивать кого-л. как магнитом; *count one's blessing (one's blessing is counted)* – благодарить судьбу, считать себя счастливым; *blow sky-high (sky-high is blown)* – взорвать, разнести в дребезги; *выплакаць усе вочы (усе вочы выплаканы)* – вельмі моцна і часта плакаць; *затаіць дыханне (дыханне затоена)* – прыціхнуць у вялікім напружанні, здзіўленні; *падтуліваць хвост (хвост падтулены)* – спалохацца чаго-н., станавіцца больш асцярожным, траціць самаўпэўненнасць.

К первой подгруппе второй группы относятся афоризмы и фразеологические сочетания библейского происхождения. Данная группа представлена следующими примерами: *in the seventh heaven* – на седьмом небе (от радости, счастья, удовольствия); *on cloud seven* – быть бесконечно счастливым, на седьмом небе; *Lord have mercy* – господи помилуй; *бог жыве* – вельмі хораша, усё добра; *бог начуе* – дзе-н. вельмі хораша, усё добра, удачна; *пець Лазара* – прыкідвацца няшчасным, каб расчуліць каго-н., скардзіцца на свой лёс.

Ко второй подгруппе второй группы относятся пословицы и поговорки: *laughter is the best medicine* – смех-лучшее лекарство; *when angry, count a hundred* – когда рассердишься, посчитай до ста; *misfortunes tell us what fortune is* – несчастья говорят нам о том, что такое счастье. Ср. Не отведав горя, не познаешь и счастья [10]; *напраў казе хвост* – гавораць пра тога, хто лезе не ў свае справы, не мае ніякага вопыту; *развязаўся мех не на смех* – гавораць, калі часта раздражняюцца дзеці ці калі чалавек мае поспехі; *не да парасят, калі свінню смаляць* – немагчыма думаць пра нешта мелкае, калі прыходзіць вялікае гора [2].

Вторая классификация фразеологических единиц с компонентом «эмоция», основанная на классификации известного американского психолога, создателя книги «Психология эмоций» К. Изарда. Мы представляем классификацию именно этого психолога, так как считаем её более полной и детальной. Деление эмоций К. Изарда базируется на теории дифференциальных эмоций. Суть данной теории в том, что объектом ее изучения являются 10 частных эмоций, которые рассматриваются по отдельности. Так, каждая эмоция обладает определёнными, присущими только ей мотивационными свойствами. Все 10 эмоций ведут к тем или иным внутренним переживаниям и внешним проявлениям. Кроме того, они могут взаимодействовать друг с другом, ослаблять или усиливать ту или иную эмоцию, с которой они взаимодействуют [20].

Итак, существуют следующие виды эмоций: интерес, радость, гнев, отвращение, удивление/изумление, печаль, страх, боль/страдание, стыд, вина.

Согласно данной классификации эмоций, можно привести следующие примеры фразеологических единиц с компонентом «эмоция»:

– Интерес – *be in the public eye* – привлекать к себе внимание, быть в центре внимания; *варушыць брудную бялізну* – праяўляць залішнюю цікавасць да непажаданых падрабязнасцей чыйго-н. жыцця.

– Радость – *animal spirits* – жизнерадостность, бодрость; *душа спявае* – быць ахопленным радасным хваляваннем.

– Гнев – *get a rise out of smb.* – рассердиться, вывести из себя кого-л.; *выходзіць з сябе* – даходзіць да стану нервовай узбуджанасці, раздражэння; траціць самавалоданне.

– Отвращение – *a bad taste in one's mouth* – неприятное впечатление, отвращение; *адварочваць морду* – грэбуучы кім-, чым-н., адварочвацца ад яго, не заўважаць.

– Удивление/Изумление – *well! Well!* – ну и ну!; *вось дык так!* – вокліч моцнага здзіўлення.

– Печаль – *lose heart* – падать духом, отчаиваться, руки опустить; *вешаць нос* – даходзіць да поўнага адчаю

– Страх – *look as if one had seen a ghost* – сильно испугаться; *мароз па скуры прабягае* – у каго-н. узнікае непрыемнае адчуванне ад раптоўнага страху, хвалявання.

– Боль/Страдание – *be a martyr to smth* – страдать, быть мучеником чего-л.; *насыпаць солі на рану* – зрабіць каму-н. непрыемнасць напамінкам пра штосьці ранейшае.

– Стыд – *be dead to shame* – потерять стыд; *кроў кінулася ў твар* – хто-н. пачырванеў ад збянтэжанасці, сораму

– Вина – *the bar of conscience* – суд совести.

Для фразеологических единиц с компонентом «эмоция» характерны следующие черты. Во-первых, многие эмотивные фраземы обладают двойственностью, или амбивалентностью. Так, в одном и том же чувстве объединяются разные виды эмоций. Например, во фразеологической единице *call names* (браниться, сквернословить, ругаться) может быть скрыто сразу несколько видов эмоций: гнев и отвращение; *fierce as a tiger* (свирепый как тигр) – гнев и страх; *make big eyes* (удивить, изумить кого-л.) – удивление/изумление и страх. Эмотивная фразама *божа ласцівы* (выказванне радасці, здзіўлення, абурэння, распачы) может заключать в себе сразу 3 эмоции: радость, печаль, удивление/изумление; *цяжкая рука* (хто-н. прыносіць няўдачу, няшчасце ў якой-н. справе, пачынанні) – боль/страдание и печаль.

Фразеологические единицы с компонентом «эмоция» могут нести в себе не только виды эмоций, но и различные физиологические процессы, состояния и реакции. Так, в эмотивной фраземе *a goose is walking over smb's grave* – мурашки по спине бегают, сокрыто такое физиологическое состояние,

как дрожь, озноб, которое обозначает состояние страха; *with open arms* – с распростёртыми объятиями – поведенческая реакция человека, обозначающая состояние радости; *make advances* – заигрывать, оказывать знаки внимания – мимическая реакция человека, выражающая интерес; *have smb. in stitches* – заставить кого-л. смеяться до упаду, до коллик – физическая боль, заключающая в себе эмоцию радости; *fasten one's eye on* – пристально смотреть – напряжение зрительного органа, выражающего эмоцию интереса; *laugh like a drain* – громко смеяться, гоготать – поведенческая реакция человека, выраженная через смех и заключающая в себе эмоцию радости; *галаўны боль* – клопаты, мощные турботы – физическая боль, проявляющаяся через эмоцию боль/страдание; *з прыветам* – дзівакаваты, з незвычайнымі паводзінамі, звычаямі – психические отклонения человека, заключающие в себе эмоцию удивление/изумление; *вушы развесіўшы* – з вялікім захапленнем і цікавасцю – напряжение слухового аппарата, выражающего эмоцию интерес; *на ўсе трыццаць два* – шырока, прыветліва (усміхацца, смяяцца) – реакция человека, проявляющаяся в улыбке и заключающая в себе эмоцию радость; *кывіць губы* – кывіцца, выражаючи незадаволенасць – реакция человека, проявляющаяся через напряжение ротового аппарата, заключающая в себе эмоцию отвращения; *як у ваду апушчаны* – растроены, засмучаны, прыгнечаны – реакция человека, проявляющаяся через апатию, депрессию, заключающая в себе эмоцию печаль.

Мы провели подсчёт фразеологических единиц с компонентом «эмоция» и выявили, что из 597 английских эмотивных фразем 129 из них употребляется с компонентом гнев, 110 – радость, 98 употребляются с компонентом «эмоция» интерес, 80 – боль/страдание, 52 – страх, 50 – отвращение, 32 – печаль, 31 – удивление/изумление, 13 – стыд, 2 – вина. Что касается белорусских эмотивных фразем, то 141 эмотивная фразеологическая единица используется с компонентом боль/страдание, 128 – гнев, 105 эмотивных фразем используются с компонентом интерес, 64 – удивление/изумление, 55 из них употребляется с компонентом радость, 46 – страх, 35 – отвращение, 17 – печаль и 6 – стыд.

Итак, не существует единой классификации для фразеологических единиц, несмотря на то, что они предлагались многими лингвистами. В свою очередь, классификация эмоций также разрабатывалась многими психологами. На основании классификации фразеологизмов А. Кунина и классификации эмоций американского психолога К. Изарда, мы составили собственные классификации для фразеологических единиц с компонентом «эмоция». Согласно А. Кунину, эмотивные фраземы делятся на 2 группы, представленные 2 подгруппами. 1 группа делится на эмотивные фраземы согласно структуре, 2 – согласно семантике. К первой подгруппе первой группы относятся номинативные фразеологические единицы, вторая подгруппа представлена номинативно-коммуникативными фразеологическими единицами. Первая подгруппа второй группы представляет собой библеизмы. Вторая подгруппа включает в себе пословицы и поговорки. Согласно классификации эмоций, мы выделили следующие компоненты эмотивных фразем: интерес, радость, гнев, отвращение, удивление/изумление, печаль, страх, боль/страдание, стыд, вина. Наиболее часто английские эмотивные фраземы употребляются с компонентами гнев, радость, интерес и боль/страдание. Реже всего встречаются такие компоненты, как страх, отвращение, печаль, удивление/изумление, стыд, вина. Что касается белорусских эмотивных фразем, то они чаще всего употребляются с такими компонентами, как боль/страдание, гнев, интерес и удивление/изумление. Реже всего находят своё проявление компоненты радость, страх, отвращение, печаль и стыд. Для фразеологических единиц с компонентом «эмоция» характерен такой признак, как амбивалентность. Кроме того, фраземы с компонентом «эмоция» могут нести в себе не только различные виды эмоций, но и психофизиологические процессы, состояния и реакции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1963. – 208 с.
2. Беларускія народныя прыказкі [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dumki.org/author>. – Дата доступа: 01.05.2018.
3. Виллюнас, В.К. Психология эмоций / В.К. Виллюнас. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1984. – 288 с.
4. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М. : Наука, 1997. – 312 с.
5. Додонов, Б.И. Эмоция как ценность / Б.И. Додонов. – М. : Политиздат, 1978. – 272 с.
6. Изард, К.Э. Психология эмоций / К. Э. Изард. – СПб. : Питер, 2011. – 461 с.
7. Кунин, А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1970. – 344 с.
8. Симонов, П.В. Что такое эмоция / П.В. Симонов. – М. : Наука, 1966. – 94 с.
9. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Омен, 1998. – 261 с.
10. Leran English today.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.learn-english-today.com/idioms/idiom-categories/animals/animals2-bull-cat.html>. – Дата доступа: 09. 04. 2018.